

Traducció Literària 3 (francès) (22569)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Marta Marfany

Llengua de docència: Català, francès i espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitza una iniciació sistemàtica a la pràctica de la traducció de textos literaris francesos. S'estudien les característiques específiques dels gèneres tractats en ambdues llengües de la combinatòria. També es treballen els aspectes diacrònics i diatòpics, així com les convencions ortotipogràfiques. Es treballa amb bases de dades i fonts de consulta en ambdues llengües.

Requisits per fer l'assignatura:

- Cal tenir un bon nivell de francès i un nivell alt de català i espanyol
- Es recomana haver fet alguna de les assignatures de traducció literària del grau de Traducció

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): entendre i comentar en la llengua pròpia textos literaris de la llengua estrangera
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): comprendre i analitzar textos literaris de l'idioma tot detectant-hi els aspectes rellevants per a la traducció i la comparació intercultural
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): estar familiaritzat amb els trets característics de les cultures dels idiomes de la combinatòria i la seva rellevància de cara a la traducció
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): tenir coneixements suficients de la literatura i cultura franceses que facilitin una comprensió profunda dels textos literaris.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): analitzar les

característiques de la llengua literària en la llengua pròpia i en l'idioma de la combinatòria

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): detectar els aspectes rellevants d'un text literari de cara a la seva traducció i argumentar les decisions que comportaria una nova versió així com valorar les estratègies d'una ja existent
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir i gestionar informació de suport (cerca de fonts especialitzades, establiment de glossaris, documentació específica per a contextos històrics concrets, etc.) en les llengües i cultures de la combinatòria
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): revisar la pròpia traducció amb esperit crític i domini excel·lent de la llengua d'arribada i les seves convencions

3. Continguts

L'alumne haurà de poder traduir correctament textos literaris originals al català i a l'espanyol. Haurà de saber detectar-hi els aspectes rellevants per a la traducció i raonar adequadament les seves decisions tot tenint en compte el gènere, el context sociocultural de l'original i el de la recepció prevista en l'encàrrec de traducció.

-Iniciació sistemàtica en la pràctica de la traducció de textos humanístics o literaris tenint en compte sobretot l'especificitat de la llengua de partida

-Traducció de textos de dificultat mitjana i alta

-Fonts de consulta en les tres llengües (francès, català, castellà)

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 Seminari	25%	No recuperable			
Pràctica 2 Seminari	25%	No recuperable			
Pràctica GG	15%				
Examen	35%	Recuperable	100%	Examen	Recuperació: segona quinzena del mes de juliol

-Caldrà treure un 5 a l'examen (amb menys d'un 5, l'assignatura quedarà suspesa i no es farà la mitjana amb les pràctiques).

-Per poder presentar-se a l'examen caldrà haver lliurat la pràctica de GG, les pràctiques 1 i 2

de seminari i les activitats que la professora hagi demanat a classe.

-Per poder presentar les pràctiques 1 i 2, caldrà haver lliurat les traduccions setmanals de seminari.

-En la correcció de les pràctiques es descomptarà un punt per falta d'ortografia; si es fan més de 3 faltes d'ortografia bàsiques, l'exercici es puntuarà amb un 0.

-A la recuperació del juliol, només s'hi podran presentar els alumnes que hagin suspès l'assignatura al tercer trimestre (és a dir, aquelles persones que hagin entregat totes les pràctiques i activitats requerides al tercer trimestre i que s'hagin presentat a l'examen del tercer trimestre).

-La nota final de la recuperació del juliol serà com a màxim un 6.

5. Metodologia: activitats formatives

Grup gran:

- es comentaran les lectures que hauran fet els estudiants sobre l'especificitat i les característiques de la traducció literària;
- es donaran orientacions teòriques i metodològiques sobre la traducció francès-català i francès-espanyol;
- es traduiran, entre tots, textos breus d'èpoques i d'estils diferents, que prèviament s'hauran preparat conjuntament a classe o individualment, i se'n comentarà la traducció;
- es faran a classe petits exercicis de correcció de traduccions literàries.

Seminari:

es revisaran i comentaran vuit textos d'un o dos autors francesos del segle xx dels quals els estudiants hauran de preparar la traducció fora de l'aula.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

TRICÁS, M. (1995): *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011): *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.